

<<翻译与脉络>>

图书基本信息

书名：<<翻译与脉络>>

13位ISBN编号：9787302161431

10位ISBN编号：7302161437

出版时间：2007-12

出版时间：清华大学出版社

作者：单德兴

页数：237

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译与脉络>>

### 内容概要

从文化的角度出发，针对特定的翻译实例，探讨外文作品翻译成中文之后所面对的情境、所产生的现象以及这些现象的重要意涵。

作者力图从更宽广的视野来了解原本、作者与脉络之间的关系，乃至译本、译者与脉络之间的关系，尤其着重于文化建制和译者所扮演的角色与译本在目的语以及文化中所产生的效应。

《翻译与脉络》读者对象：高校英语系翻译专业师生、翻译理论研究者、中文系师生等。

<<翻译与脉络>>

作者简介

单德兴，台湾大学外文研究所比较文学博士，现任中研院欧美所研究员兼副所长，兼任静宜大学英文系讲座教授，曾任美国加州大学(尔湾校区、柏克莱校区)、哈佛大学、纽约大学、英国伯明翰大学访问学者。

曾获第六届梁实秋文学奖译文组首奖，第三十届金鼎奖最佳翻译人奖。

著有《重建美国文学史》、《[开疆]与[辟土]；美国华裔文学与文化》等，译有《美国梦的挑战：在美国的华人》、《文学心路：英美名家访谈录》、《知识分子论》、《格理弗游记》、《权力、政治与文化：萨义德访谈录》等十余本专书。

研究领域包括美国文学史、华美文学、比较文学、文化研究、翻译研究等。

<<翻译与脉络>>

书籍目录

翻译与跨学科学术研究丛书翻译与脉络——兼谈双重脉络化的理念与实践译者的角色翻译·经典·文学——以Gullivers Travels为例翻译·介入·颠覆：重估林纾的文学翻译——以《海外轩渠录》为例冷战时代的美国文学中译——今日世界出版社之文学翻译与文化政治（附录 今日世界译丛：文学类）含英吐华——析论张爱玲的美国文学中译附录一 张爱玲译作一览表（1）附录二 张爱玲译作一览表（2）附录三 张爱玲译 The Portable Emerson?的四种版本理论之旅行/翻译：以中文再现Edward W.Said——以Orientalism的四种中译为例我的翻译（研究）因缘——代跋

## &lt;&lt;翻译与脉络&gt;&gt;

## 章节摘录

译者的角色 2、“Traduttore, traditore”——“翻译者，反逆者也” 英文的“translate”来自拉丁文的“franslatus”，意指“转移”、“迁移”、“搬动”、“传递”，强调的是空间的面向和越界的行动，仿佛具体的对象被带着跨越语言、文化、国族的疆界，而在另一个语言、文化、国族的脉络中落地生根，成长繁衍。

梵文的“anuvad”意指：“在……之后说或再说，藉由解释而重复，以确证或实例来做解释性的重复或反复，以解释的方式来指涉已经说过的任何事”（“saying after or again, repeating by way of explanation, explanatory repetition or reiteration with corroboration or illustration, explanatory reference to anything already said.” Bassnett and Trivedi 9）。

此处着重的是时间的面向（尤其是“延迟”、“后到”[belatedness]）和解释、重复之意。

中国自周朝起便有关于翻译的文献记载，如《礼记·王制》中说：“中国、夷、蛮、戎、狄……五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄（革是），北方曰译

。”因此，“译”原指专事北方之通译。

许慎《说文解字》把“译”扩大解释为“传译四夷之言者”，（卷三）。

类似的说法除了明指“语言的传达”之外，更暗示了我们/他们，中心/边缘（中土与四方），文明/野蛮（华夏与蛮夷）之辨。

由“franslatus”、“anuvad”与“译”的涵义，可以看出其中涉及空间性、时间性、分野、阶序与高下。

那么居中的译者之地位与角色又如何呢？

## <<翻译与脉络>>

### 编辑推荐

翻译与跨学科学术研究丛书翻译活动对人类社会发所起到的重大作用已是学界之共识。

《翻译与脉络》以双重脉络化为切入点，从文化的角度出发，针对特定的翻译实例，探讨外文作品翻译成中文之后所面对的情境、所产生的现象以及这些现象的重要意涵。

作者力图从更宽广的视野来了解原本、作者与脉络之间的关系，乃至译本、译者与脉络之间的关系，尤其着重于文化建制和译者所扮演的角色与译本在目的语以及文化中所产生的效应。

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>